

13. Tuggy, D. 1999. "Linguistic Evidence for Polysemy in the Mind: a Response to William Croft & Dominiek Sandra". *Cognitive Linguistics*, 10 (4): 343–368.
14. Tyler, A., and Vyvan, E. 2001. "Reconsidering Prepositional Polysemy". *Networks: The Ease of Over*. Louisiana: Language.
15. Wood, J. H. 2008. *A history of Central Banking in Great Britain and the United States*. Cambridge : Cambridge University Press.

Хацер Анна. Идеографическая структура и методика анализа английской банковской терминологии. Посвящено проблеме изучения специализированной терминологии, принципов её формирования и развития в зависимости от принадлежности к определенному виду дискурса. На примере английской банковской терминологии построено идеографическая структура, основанную на мета-термине «банк» и организационной структуре банков, которая включает четыре отдельные направления: малый бизнес, индивидуальный бизнес, частный бизнес (клиент), корпоративный бизнес. К структуре АБТ отнесены: общефинансовые термины, термины управления активами, кредитные термины, инвестиционные термины, термины межбанковской деятельности, термины лизинга и банковских трастов. Для дальнейшего исследования номинативных и функционально-коммуникативных особенностей терминологии была разработана исследовательская система, включающая пять основных этапов: предварительное рассмотрение терминологии при помощи дескриптивного метода; выделение главных групп терминологической лексики дискурса с точки зрения когнитивной лингвистики; выяснение способов образования терминологических единиц определенного вида дискурса (банковского); построение полевой организации концептокорпуса дискурса; сопоставительный анализ жанровых разновидностей определенного вида дискурса (банковского) и исследование функционирования терминологических единиц в этих жанрах.

Ключевые слова: банковская терминология, мета-термин, дискурс, идеографическая структура, полевая организация, концептокорпус.

Khatser Ganna. Ideographic Structure and Methodology of English Banking Terminology Analysis. The article deals with the problem of specialized terminology, the principles of its formation and development depending on its belonging to a particular kind of discourse. The ideographic structure is built by the example of English banking terminology (EBT). It is based on the meta-term "bank" and organizational structure of banks that includes four independent sectors: small business, individual business, private business (clients) and corporate business. The following elements have been placed to the structure of EBT: general financial terms, assets management terms, credit terms, investment terms, inter-banking activity terms, lease and banking trusts terms. To further study of nominative, functional and communicative peculiarities of terminology the research system consisted of five main stages have been developed. The first stage is preliminary study of terminology with the help of descriptive method. The second stage is singling out main term groups of discourse from the point of view of cognitive linguistics. The third stage is to figure out formation methods of terminological units of a particular discourse type (banking). The fourth stage is to build field structure of the conceptual body of discourse. The final stage is to carry out comparative analysis of genre types of discourse and terminology functioning in them.

Key words: banking terminology, meta-term, discourse, ideographic structure, field organization, conceptual body.

УДК 81'25+81'373.612.2]:070:811.8

Тетяна Щеголева

СЕМАНТИКА ТА ПЕРЕКЛАД МЕТАФОРИЧНИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ У ТЕКСТАХ АМЕРИКАНСЬКОЇ ПРЕСИ

Присвячено дослідженню семантики метафоричних лексичних одиниць в англійській мові. В процесі дослідження систематизовано наукові розробки з вивчення метафори як лексико-стилістичного явища. Охарактеризовано особливості використання метафор та їх семантичного значення в текстах американської преси. Визначено асоціативні зв'язки в семантиці метафоричних лексичних одиниць в аналізованих текстах

американської преси. Аналіз семантики метафор засвідчив, що в текстах американської преси представлено метафори, які походять із різних сфер життя: політики, спорту, економіки, гастрономії, природи, історії, міфології та ін. Установлено, що в результаті наявності образної складової в семантиці метафор, вони становлять проблему для перекладу. При відтворенні метафор необхідно передати смислові відтінки значення метафори в тексті оригіналу засобами української мови. Досліджено способи перекладу метафор і специфіку відтворення їх семантики із збереженням смислової образності та експресивності в аспекті англо-українського перекладу текстів американської преси. Метафори в текстах американської преси передаються за допомогою таких способів: український еквівалент, калькування, конкретизація.

Ключові слова: метафора, лексична одиниця, семантика, образність, експресивність, способи перекладу, тексти американської преси.

Постановка наукової проблеми та її значення. Мовлення американської преси формується на основі перетину різних функціональних дискурсів, пов'язаних із висвітленням широкого тематичного кола питань. Кожен дискурс характеризується системою лексико-стилістичних засобів, метою використання яких є увиразнення головної думки тексту. Міждискурсний обмін лексичними одиницями сприяє використанню слів і словосполучень у нетипових для них значеннях або їх переосмисленню в поняттєвій сфері матеріалу американської преси. В сучасній лінгвістиці цей процес реалізується у такому лексико-стилістичному явищі, як метафоризація. Значення, закріплене за об'єктом реальної дійсності, в результаті метафоризації проходить крізь когнітивне переосмислення, внаслідок чого встановлюється зв'язок двох поняттєвих сфер – первинної й асоціативної (похідної). Отже, метафоризація базується на виявленні асоціативних зв'язків у семантиці лексичної одиниці. Метафори в американській пресі – це один із ефективних засобів вербалізації мовного і культурного досвіду мешканців США. Вони володіють високим образним потенціалом, служать для вираження оцінних значень, дозволяються мовцеві реалізувати авторське світобачення, звертаючись при цьому до асоціативно-почуттєвої сфери аудиторії. **Актуальність** дослідження зумовлено інтересом до семантики лексичних одиниць у дискурсивному аналізі та міжкультурній комунікації. Як асоціативно-марковані лексичні одиниці семантично метафори пов'язані з культурними традиціями, історією та менталітетом народу. Інтерпретація їх семантики ускладнюється розбіжностями в лексико-граматичній системі англійської та української мов, а також національно-культурними відмінностями.

Мета розвідки – проаналізувати семантичні особливості метафоричних лексичних одиниць у текстах американської преси та способи їх відтворення в аспекті англо-українського перекладу.

Аналіз досліджень цієї проблеми. Методологічну та теоретичну основу дослідження становлять фундаментальні роботи науковців, присвячені аналізу поняття «метафора», її видів, семантики та функцій у тексті: М. Блек [3], А. Гаврилюк [4], Т. Гуцуляк [5], Н. Кабанцева [7], Л. Пустовіт [10] та ін. Згідно з цими дослідженнями, метафора інтерпретується як стилістичний засіб, побудований на переносному вживанні слів. Так, Н. Кабанцева розуміє метафору як «перенесення значення слова з одного мовного об'єкта на інший на основі схожості вторинного об'єкту з первинним» [7, 92]. Іншими словами, перенесення значення слова можливе за наявності спільних для обох об'єктів ознак. Завдяки образному складнику в семантиці метафори, вона розглядається як символ. М. Блек зауважує, що метафора формує архетип, в якому втілюються різні символи. Згідно з твердженням науковця, ці символи виникають залежно від контекстуального супроводу використання метафоричної лексичної одиниці [3, 26]. Метафори класифікують на художні та мовні. Художні метафори є індивідуально-авторськими, вони є результатом роботи свідомості конкретного мовця, індивіда, автора. Мовні метафори – це метафори, що виникають у результаті закріплення за семантикою певного слова стійкого асоціативного образу (Т. Гуцуляк [5, 45]). За переконанням Л. О. Пустовіт [10], функціонуючи в тексті, метафора у сполученні з іншими лексичними одиницями, виступає засобом диференціації

функціонального стилю, а також самовираження індивідуально-мовного стилю автора. Влучні метафори роблять мовлення автора експресивним і оригінальним.

Підсумовуючи результати наведених досліджень метафори як мовного явища, розуміємо метафору як своєрідну модель репрезентації національно-культурно досвіду народу, виражену за допомогою лексико-семантичних одиниць, що володіють асоціативним або символічним змістом. Метафора виникає в результаті когнітивного переосмислення якостей і рис, властивих об'єктам навколишньої дійсності.

Науковці неодноразово розглядали способи відтворення метафор у різних дискурсах. Зокрема, пошук способів відтворення метафори аналізувався з позиції інтерпретації її лексико-семантичного й оцінного значення та функції в тексті: М. Антонівська [2], Т. Казакова [8], П. Ньюмарк [19], Н. Чумакова [14], С. Шурма [15], О. Ясинецька [16] й ін. Згідно з цими дослідженнями, для адекватного відтворення метафори в тексті важливо розуміти семантику й образний компонент лексичної одиниці. Як зауважує О. Ясинецька, під час перекладу метафори головним є відтворення смислу [16, 96]. Серед основних способів перекладу науковці (Т. Казакова [8], П. Ньюмарк [19]) виділяють: еквівалентний (використання українського відповідника); описовий (передача смислового значення метафори без збереження структури оригіналу); перекладацькі трансформації (додавання, опущення, конкретизація, генералізація, заміна й ін.) [1; 14].

Незважаючи на велику кількість досліджень метафори як мовного та перекладацького явища, невирішеними залишаються питання взаємозв'язку семантики метафори та способів її відтворення в перекладі. Як зазначалося вище, в семантиці метафори можуть бути присутні асоціативні образи, пов'язані з культурою, історією, міфологією, менталітетом та іншими особливостями англomовної нації. Саме відтворення цих смислів у семантиці метафори – одна з найбільш складних проблем перекладу.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.

Жанр преси належить до публіцистичного дискурсу. Мовленнєвий стиль публіцистики характеризується залученням широкого кола образних лексичних і стилістичних засобів, зокрема метафори, порівняння, фразеологічних зворотів, розмовної лексики, сленгізмів тощо [11]. Використання мовних засобів у текстах американської преси спрямоване на підсилення логічного викладу матеріалу та надання йому експресивного або емоційного забарвлення. Відмінною особливістю мовлення в текстах американської преси, що відрізняє її від текстів інших функціональних стилів, є естетична функція, яка передбачає не «суху» передачу інформації чи фактів, а апелювання до емоційно-почуттєвої сфери читача. Це досягається завдяки використанню всієї сукупності лексико-стилістичних засобів, серед яких провідне місце займає метафора, завдяки образному потенціалу розкриття лексичної одиниці в контексті.

Аналіз семантики метафор у текстах американської преси засвідчив, що метафори використовують для образного опису відомих політичних осіб або постатей, наприклад: *No Need To Fear Russia. The Bear Is Broke* [20] – *Не треба боятися Росію – цей Ведмідь збанкрутував* [8]. Метафора *The Bear* побудована на анімалістичних уявленнях про таку тварину, як ведмідь. Ця тварина – символ «богатирської сили, жадоби та грубості». Власне, це тотемічна тварина, яку вважають царем звірів [12]. У тексті американської преси метафору *The Bear* вжито для номінації російського президента. Під час перекладу цієї метафори важливо зберегти анімалістичну складову семантики, відповідно застосовано український еквівалент *Ведмідь*. В українській культурі відома асоціація російського президента з ведмедем, тому інтерпретація цього образу в тексті не спричиняє складнощів.

У текстах американської преси метафори застосовують для опису територіальних особливостей країни або її економічного потенціалу, наприклад: *But a glance at Chart One shows that Russia is a dwarf compared with the world's only two economic superpowers, the US and China* [20] – *Але якщо порівнювати Росію з двома економічними наддержавами, якими є США*

і Китай, вона видається **карликом** [9]. Як видно з наведеного прикладу, метафоричним є зображення Росії як *a dwarf*. Семантичне значення лексеми *a dwarf* – це «карлик; гоблін; гном» [18]. Усі ці істоти асоціюються з невеликим зростом. Використання метафори щодо країни призначене, щоб передати іронічне ставлення до її територіально-економічного потенціалу. Називаючи країну *a dwarf*, автор газетної статі підкреслює незначущість її на світовій арені, в порівнянні з такими країнами, як США і Китай, які мовець вважає наддержавами. В перекладі використано український еквівалент *карлик* (вона видається **карликом**). Цей спосіб перекладу дозволяє зберегти смислове навантаження метафори тексту-оригіналу в тексті-перекладі.

Створення експресивно-емоційного значення за допомогою метафор у текстах американської преси досягається за допомогою персоніфікації – наділення неживих предметів якостями, властивими тільки живим істотам, зокрема людям, наприклад: *Russia suffers from this difficulty at present, because it is a major energy exporter, and the prices of oil and gas are depressed* [20] – У цей час **цією хворобою страждає Росія**, тому що вона великий експортер енергоресурсів, а ціни на нафту і газ сьогодні низькі [9]. В аналізованому уривку використано персоніфіковану метафору *Russia suffers from this difficulty*. Дієслово *suffers*, що має значення «страждати», вжито щодо країни. Вміння «страждати» властиве людям, тому що страждання передбачає певний емоційний стан душевного хвилювання. Країна – це збірне поняття, що належить до класу неживих предметів, тому дієслово *suffers* набуває метафоричного значення. Під час перекладу застосовано перестановку та конкретизацію. У процесі відтворення метафоричного виразу *Russia suffers from this difficulty* топонімічний компонент *Russia* змінює ініціальну позицію на кінцеву. Лексему *this difficulty* в перекладі конкретизовано. Її початкове значення – «трудність; складність» [18]. Оскільки дієслово *suffers* передає стан страждання, під час перекладу лексеми *this difficulty* застосовано звуження початкового значення і слово відтворено як «хвороба». В результаті вислів *страждати від хвороби*, отриманий у перекладі, зберігає значення метафори, а також передає смисловий відтінок важких випробувань, які переживає країна.

У семантиці метафор, які використовують у текстах американської преси, асоціативні зв'язки виявляються з різними науковими або соціальними сферами, наприклад: *But it should be emphasised that, on the most favourable possible interpretation, Russia in the early 21st century is no more than a medium-weight power in economic terms* [20] – Проте слід підкреслити, що навіть за найсприятливішого тлумачення Росія на початку XXI століття в економічному плані знаходиться не більше, ніж в **середній ваговій категорії** [9]. В цьому уривку вжито метафоричний вираз *a medium-weight power*, який асоціативно пов'язаний зі сферою спорту, зокрема, видами спорту у вагових категоріях (вільна і класична боротьба, бокс, піднімання штанги та ін.). Метафору застосовано з метою зображення середнього рівня розвитку країни в економічному плані. В перекладі метафору *a medium-weight power* відтворено за допомогою українського еквівалента із частковим застосуванням конкретизації при відтворенні слова *power*. Початкове значення лексеми *power* – «сила; міць» [18]. У перекладі термін конкретизовано, тобто початкове значення звужено до поняття «категорія», що асоціативно співвідноситься зі спортом. Деякі аналізовані метафори торкаються військової сфери, наприклад: *The same pattern was found in early 1991 ahead of the first Gulf War and Operation Desert Storm* [20] – Така ж закономірність простежувалася на початку 1991 року перед першою війною в Персидській затоці й операцією **«Бурі в пустелі»** [9]. Цей фрагмент містить метафору *Desert Storm* для позначення військової операції США, проведеної з метою звільнення Кувейту від іракської армії. Звернення до етимології назви показує, що ця метафора виникла у зв'язку із зовнішніми особливостями території, на якій проводилася військова операція. З історії відомо, що північ Кувейту покрита кам'янисті пустелі, а на півдні переважають піщані дюни та піщані пустелі.

Для семантики метафор в аналізованих текстах американської преси характерне звернення до міфологічних образів. Також метафоричного значення набувають okazіональні слова, вжиті у відповідному контексті, наприклад: *That dynamic unmasks the Achilles' heel of Trumponomics: a blatant protectionist bias that collides head-on with America's inescapable reliance on foreign saving and trade deficits to sustain economic growth* [21] – Така динаміка розвитку виявляє *Ахіллесову п'яту «Трампономіки»*: скандальну протекціоністську тенденцію, яка суперечить курсу невідворотної залежності Америки від заощаджень в іноземній валюті і торгового дефіциту для збереження економічного зростання [2]. В цьому прикладі вжито метафору *the Achilles' heel of Trumponomics*. Метафора *the Achilles' heel* побудована на фразеологічному значенні, яке бере початок з міфу про те, як Фетіда – мати давньогрецького героя Ахілла – щоб зробити його тіло невразливим для ворогів, купала його у водах священної річки Стікс. Лише п'ята, за яку вона тримала сина, і яку не було обмито священними водами, залишилася вразливим місцем, в яке пізніше він був смертельно поранений стрілою. Відповідно в метафоричному значенні цей вираз використовується для номінації «слабкого місця людини; вразливості». Okazіоналізм *Trumponomics* утворено від імені політичного лідера *Trump* і наукового напрямку *economics*. У контексті його використовують у значенні економічної політики, яка проводиться політиком Трампом. У перекладі застосовано два способи. При відтворенні першого компонента *the Achilles' heel* ужито український еквівалент *Ахіллесова п'ята*; при перекладі другого – okazіональної метафори *Trumponomics* – застосовано транскрибування «Трампономіка».

Крім міфології, історії, спорту тощо, в семантиці метафор в аналізованих текстах американської преси бачимо звернення до гастрономічної тематики, наприклад: *Protectionism, anemic saving, and deficit spending make for an especially toxic cocktail* [21] – Протекціонізм, слабе накопичення і дефіцитне бюджетне фінансування є особливо «отруйним коктейлем» [2]. Метафора *toxic cocktail* має гастрономічне походження. Компонент *cocktail* означає «суміш з різних міцних алкогольних та інших напоїв (соків)». У вищенаведеному тексті метафора *toxic cocktail* застосовується для опису скудного фінансування бюджету, поганій системи накопичення, а також протекціонізму. Ці компоненти подібно до «коктейлю» становлять єдину «суміш». Використання епітету *toxic* надає метафорі експресивного забарвлення. Цей епітет має значення «токсичний; ядовитий», тобто вказані явища можна інтерпретувати як такі, що поступово «отруюють економіку суспільства». В перекладі застосовано два способи: еквівалент при відтворенні епітета *toxic* та транслітерацію для передачі іменникового компонента метафори *cocktail* – «отруйним коктейлем».

Природна тематика дозволяє створювати яскраві та образні метафори, в структурі яких наявні колоративи (лексичні одиниці на позначення кольорів), назви природних явищ тощо, наприклад: *Moscow has also ranked as the 'greenest' city among the three capitals* [22] – Москва також є «найзеленішим» містом серед трьох столиць [13]. Метафора *the 'greenest' city* побудована на стійкій асоціації зеленого кольору з кольором природи (зелена трава, зелене листя, зелені дерева). Використовуючи колоратив *'greenest'* для опису міста, мовець хоче вказати на наявність масивних зелених насаджень на території міста. В перекладі використано український еквівалент, тому що для українців колоратив «зелений» має аналогічну асоціацію з природою. В нижченаведеному прикладі метафора *the deep freeze* асоціюється з такими природними явищами, як лід, мороз: *Even before the U.S. presidential election raised hopes of warmer ties with the Kremlin, some big Western companies were betting Russia's economy will soon come out of the deep freeze* [6] – Ще до того, як президентські вибори в США породили надію на потепління у відносинах із Кремлем, деякі крупні західні компанії робили ставку на те, що російська економіка скоро вийде з глибокої рецесії [17]. Метафора *the deep freeze* в аналізованому фрагменті вживається у значенні «застійність», яку переживає економіка західних країн. Ця метафора виникла на основі асоціації із «замороженням», яке передбачає «охолодження, перетворення на лід», тобто заморожений об'єкт набуває статичного стану

нерухомості. При перекладі цієї метафори застосовано метод калькування – *глибока рецесія*. Термін *рецесія* за семантикою відповідає метафоричному значенню *freeze*, і використовується для позначення спаду виробництва в економіці, коли відсутні прибутки терміном більш як півроку.

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Проаналізувавши семантику та способи перекладу метафор, можемо стверджувати, що використання метафор у текстах американської преси є джерелом створення образних значень, побудованих на асоціаціях, які стійко закріпилися у свідомості народу. Процес метафоризації будується на перенесенні ознак з одного предмету на інший на основі їх схожості. Метафори в текстах американської преси використовують для зображення або характеристики відомих політичних осіб, територіальних особливостей країн, соціальних подій та ін. Метафори, які використовуються в текстах американської преси, відображають знання про історію, культуру, міфологію країни. Аналіз матеріалу засвідчив, що основними способами перекладу є: український еквівалент, калькування, перекладацькі трансформації додавання, конкретизації. Використання того чи того способу перекладу залежить від семантичного значення метафори та її ролі у контексті. Перспективою дослідження цієї проблеми є аналіз видів метафор у текстах американської преси та їх переклад.

Джерела та література

1. Антонівська М. О. Головні особливості функціонування та перекладу метафор у сфері публіцистичного дискурсу / М. О. Антонівська // *Young Scientist*. – 2016. – № 4.1 (31.1). – С. 19–23.
2. Ахілєсова п'ята «Грампономіки» [Електронний ресурс] / Inosmi.ru. – Режим доступу : <http://inosmi.ru/economic/20161126/238288599.html>.
3. Блэк М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры : сборник : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 153–172.
4. Гаврилюк А. П. Метафора, її природа та роль у мові та мовленні / А. П. Гаврилюк // Вісник Нац. техн. ун-ту України «Київ. політех. ін-т». Сер. «Філологія. Педагогіка». – 2013. – Вип. 2. – С. 29–33.
5. Гуцуляк Т. Є. Художня метафора як джерело формування синонімічних засобів української мови / Т. Є. Гуцуляк // Наукові записки НДУ ім. Гоголя. Сер. «Філологічні науки». – 2013. – Кн. 1. – С. 45–50.
6. Західні гіганти інвестують до Росії [Електронний ресурс] / Inosmi.ru. – Режим доступу : <http://inosmi.ru/economic/20161124/238274295.html>
7. Кабанцева Н. В. Семантична класифікація метафори в публіцистиці на матеріалі англійської та української мов / Н. В. Кабанцева // Науковий вісник Міжнар. гуманіт. ун-ту. Сер. «Філологія». – 2014. – № 10, т. 2. – С. 92–94.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian = Translation techniques. English-Russian [обл. загл.] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2000. – 319 с. – (Сер. «Изучаем иностранные языки»).
9. Не треба боятися Росію – цей ведмідь збанкрутував [Електронний ресурс] / Inosmi.ru. – Режим доступу : <http://inosmi.ru/economic/20161209/238365436.html>
10. Пустовіт Л. О. Засоби вираження метафори / Л. О. Пустовіт // Культура слова. – 1976. – Вип. 11. – С. 34–42.
11. Сивак О. В. Особливості перекладу публіцистичних текстів [Електронний ресурс] / О. В. Сивак, М. М. Маньковська. – Режим доступу : <http://intkonf.org/sivak-ov-mankovska-mm-k-filol-n-borisenko-n-s-osoblivosti-perekladu-publitsistichnih-tekstiv/>
12. Словарь Символов и Знаков [Електронний ресурс] / [упоряд.: Т. Веденеева, В. Власов]. – Режим доступу : <http://sigils.ru/>
13. У Вашингтоні Москва проводить масштабну рекламну кампанію, спрямовану на крупних американських інвесторів [Електронний ресурс] / Inosmi.ru. – Режим доступу : <http://inosmi.ru/social/20161125/238277337.html>
14. Чумакова Н. В. Особливості перекладу метафори та метафоричних виразів в англійській та українській мовах (на матеріалі науково-технічних текстів) / Н. В. Чумакова // Наукові праці істор. фак. Запоріж. держ. ун-ту. – 2007. – Вип. XXI. – С. 536–537.
15. Шурма С. Г. Адекватний переклад метафор українською мовою (на матеріалі оповідань Е. По) / С. Г. Шурма // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. «Філологічні науки». – 2011. – № 9 (220), ч. II. – С. 185–192.
16. Ясинецька О. А. Переклад метафори як мовна репрезентація концептуальних картин світу / О. А. Ясинецька // Філологічні трактати. – 2010. – № 1. – С. 96–100.

17. Big Western Companies Are Pumping Cash Into Russia [Electronic resource] // Bloomberg. – 2016. – November 22. – Access mode : <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-11-23/bouncing-back-putin-s-shrunken-economy-lures-foreign-investors%20>
18. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com>.
19. Newmark P. Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford : Pergamon Press, 1981. – 200 p.
20. No Need To Fear Russia. The Bear Is Broke [Electronic resource] // Standpoint. – 2016. – Грудень-січень. – Access mode : <http://standpointmag.co.uk/node/6722/full>.
21. The Achilles' Heel of Trumponomics [Electronic resource] // Project = Syndikate. – 2016. – November 24. – Access mode : <https://www.project-syndicate.org/commentary/achilles-heel-of-trumponomics-by-stephen-s-roach-2016-11>
22. The City of Moscow Runs Major Ad Campaign in D.C., Targets Big U.S. Investors [Electronic resource] // Washington City Paper. – 2016. – October 17. – Access mode : <http://www.washingtoncitypaper.com/sponsored-content/article/20837262/the-city-of-moscow-runs-major-ad-campaign-in-dc-targets-big-us-investors>.

References

1. Antonivska, M. O. 2016. "Holovni Osoblyvosti Funktsionuvannia ta Perekladu Metafor u Sferi Publitsystychnoho Dyskursu". *Young Scientist*, 4.1 (31.1): 19–23.
2. Inosmi.ru. 2016. "Akhilesova Piata «Tramponomiky»". Accessed November 26. <http://inosmi.ru/economic/20161126/238288599.html>.
3. Blek, Maks. 1990. "Metafora". In *Teoriia Metafory*, edited by N. D. Arutunova, and M. A. Zhurinskaia, 153–172. Moskva: Progress.
4. Havryliuk, A. P. 2013. "Metafora, yiyi Pryroda ta Rol u Movi ta Movlenni". *Visnyk Natsionalnoho Tekhnichnoho Universytetu Ukrainy «Kyivskiy Politekhnichnyi Instytut». Seriiia |Filolohiia. Pedahohika*", 2: 29–33.
5. Hutsuliak, T. Ye. 2013. "Khudozhnia Metafora yak Dzherelo Formuvannia Synonimichnykh Zasobiv Ukrainskoi Movy". *Naukovi Zapysky NDU im. Hoholia. Seriiia "Filolohichni nauky"*, 1: 45–50.
6. Inosmi.ru. 2016. "Zakhidni Hihanty Investuiut do Rosii". Accessed November 24. <http://inosmi.ru/economic/20161124/238274295.html>.
7. Kabantseva, N. V. 2014. "Semantychna Jlasifikatsiia Metafory v Publitsystytsi na Materiali Anhliiskoi ta Ukrainskoi mov". *Naukovyi Visnyk Mizhnarodnoho Humanitarnoho Universytetu. Seriiia "Filolohiia"*, 10 (2): 92–94.
8. Kazakova, Tamara. 2000. *Prakticheskie Osnovy Perevoda. English-Russian = Translation techniques. English-Russian*. Sankt Peterburg: Soiuz.
9. Inosmi.ru. 2016. "Ne Treba Boiatysia Rosiiu – Tsei Vedmid Zbankrutuvav". Accessed November 9. <http://inosmi.ru/economic/20161209/238365436.html>.
10. Pustovit, L. O. 1976. "Zasoby Vyrzhennia Metafory". *Kultura slova*, 11: 34–42.
11. Syvak, O. V., and Mankovska, M. M. 2016. *Osoblyvosti Perekladu Publitsystychnykh Tekstiv*. Accessed November 9. <http://intkonf.org/sivak-ov-mankovska-mm-k-filol-n-borisenko-n-s-osoblivosti-perekladu-publitsistichnih-tekstiv/>.
12. Vedenieieva, T. 2016. *Slovar Simvolov i Znakov*. Accessed November 19. <http://sigils.ru/>.
13. Inosmi.ru. 2016. "U Vashynhtoni Moskva Provodyt Masshtabnu Reklamnu Kampaniiu, Spriamovanu na Krupnykh Amerykanskykh Investoriv". <http://inosmi.ru/social/20161125/238277337.html>.
14. Chumakova, N. V. 2007. "Osoblyvosti Perekladu Metafory ta Metaforychnykh Vyrziv v Anhliiskii ta Ukrainskii Movakh (na Materiali Naukovo-Tekhnichnykh Tekstiv)". *Naukovi Pratsi Istorychnoho Fakultetu Zaporizkoho Derzhavnoho Universytetu*, 21: 536–537.
15. Shurma, S. H. 2011. "Adekvatnyi Pereklad Metafor Ukrainskoiu Movoiu (na Materiali Opovidan E. Po)". *Visnyk Luhanskoho Natsionalnoho Universytetu Imeni T. Shevchenka. Seriiia "Filolohichni nauky"*, 9 (220), 2: 185–192.
16. Yasynetska, O. A. 2010. "Pereklad Metafory yak Movna Reprezentatsiia Kontseptualnykh kartyn Svit". *Filolohichni Traktaty*, 1: 96–100.
17. Bloomberg. 2016. "Big Western Companies Are Pumping Cash Into Russia". Accessed November 22. <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-11-23/bouncing-back-putin-s-shrunken-economy-lures-foreign-investors%20>.
18. Longman Dictionary of Contemporary English. 2016. Accessed November 22. <http://www.ldoceonline.com>
19. Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
20. Standpoint. 2016. "No Need To Fear Russia. The Bear Is Broke". Accessed January. <http://standpointmag.co.uk/node/6722/full>.
21. Project = Syndikate. 2016. "The Achilles' Heel of Trumponomics". Accessed November 24. <https://www.project-syndicate.org/commentary/achilles-heel-of-trumponomics-by-stephen-s-roach-2016-11>.
22. Washington City Paper. 2016. "The City of Moscow Runs Major Ad Campaign in D.C., Targets Big U.S. Investors". Accessed October 17. <http://www.washingtoncitypaper.com/sponsored-content/article/20837262/the-city-of-moscow-runs-major-ad-campaign-in-dc-targets-big-us-investors>.

Щеголева Татьяна. Семантика и перевод метафорических лексических единиц в текстах американской прессы. Посвящено исследованию семантики метафорических лексических единиц в английском языке. В ходе исследования систематизированы научные разработки по изучению метафоры как лексико-стилистического явления. Охарактеризованы особенности использования метафор и их семантического значения в текстах американской прессы. Определены ассоциационные связи в семантике метафорических лексических единиц в анализируемых текстах американской прессы. Анализ семантики метафор свидетельствует, что в текстах американской прессы представлены метафоры, которые берут начало из разных сфер жизни: политики, спорта, экономики, гастрономии, природы, истории, мифологии и др. Установлено, что в результате наличия образной составляющей в семантике метафор, они создают проблему для перевода. При воспроизведении метафор необходимо передать смысловые оттенки значения метафоры в тексте оригинала средствами украинского языка. Исследованы способы перевода метафор и специфика воссоздания их семантики с сохранением смысловой образности и экспрессивности в аспекте англо-украинского перевода текстов американской прессы. Метафоры в текстах американской прессы передаются посредством таких способов, как украинский эквивалент, калькирование, конкретизация.

Ключевые слова: метафора, лексическая единица, образность, экспрессивность, способы перевода, тексты американской прессы.

Shchegoleva Tetiana. Semantics and Translation of Metaphoric Units in the Texts of American Press. The article is devoted to the research of the semantic peculiarities of the metaphorical lexical units in the English language. In the course of study the author systematized the scientific works on the research of a metaphor as a lexico-stylistic device. The peculiarities of using metaphors and their semantic meaning in the texts of American press have been characterized. The associative connections in the semantics of the metaphorical lexical units of the analyzed texts of American press have been determined. It has been established that due to the figurative features and expressive characterizes in the semantics of metaphors they represent the problem for translation. Reproducing them it is necessary to render the senses laid in the meaning of the original English metaphor in the Ukrainian text. In this paper the ways of translation of the metaphorical lexical units and specificity of their reproduction with keeping the meaningful figurativeness in the aspect of English-Ukrainian translation have been conducted. The metaphors in the texts of American press includes associative images taken from the different sciences and spheres of life, for example, policy, sport, economy, gastronomy, nature etc. In the study of semantic specificity of the analyzed metaphors, the author detected that some of them derived from historical events and mythology. The analysis shows that in the texts of American press the metaphors are translated by using of the Ukrainian equivalents, calquing, and concretization method. As a rule, the associative meanings in the text of American press have equivalent images in the Ukrainian culture, that's why the equivalent way of translation turned out to be the most preferable in the sample of our paper.

Key words: metaphor, lexical unit, figurativeness, expressiveness, ways of translation, texts of American press.